

Disney · PIXAR

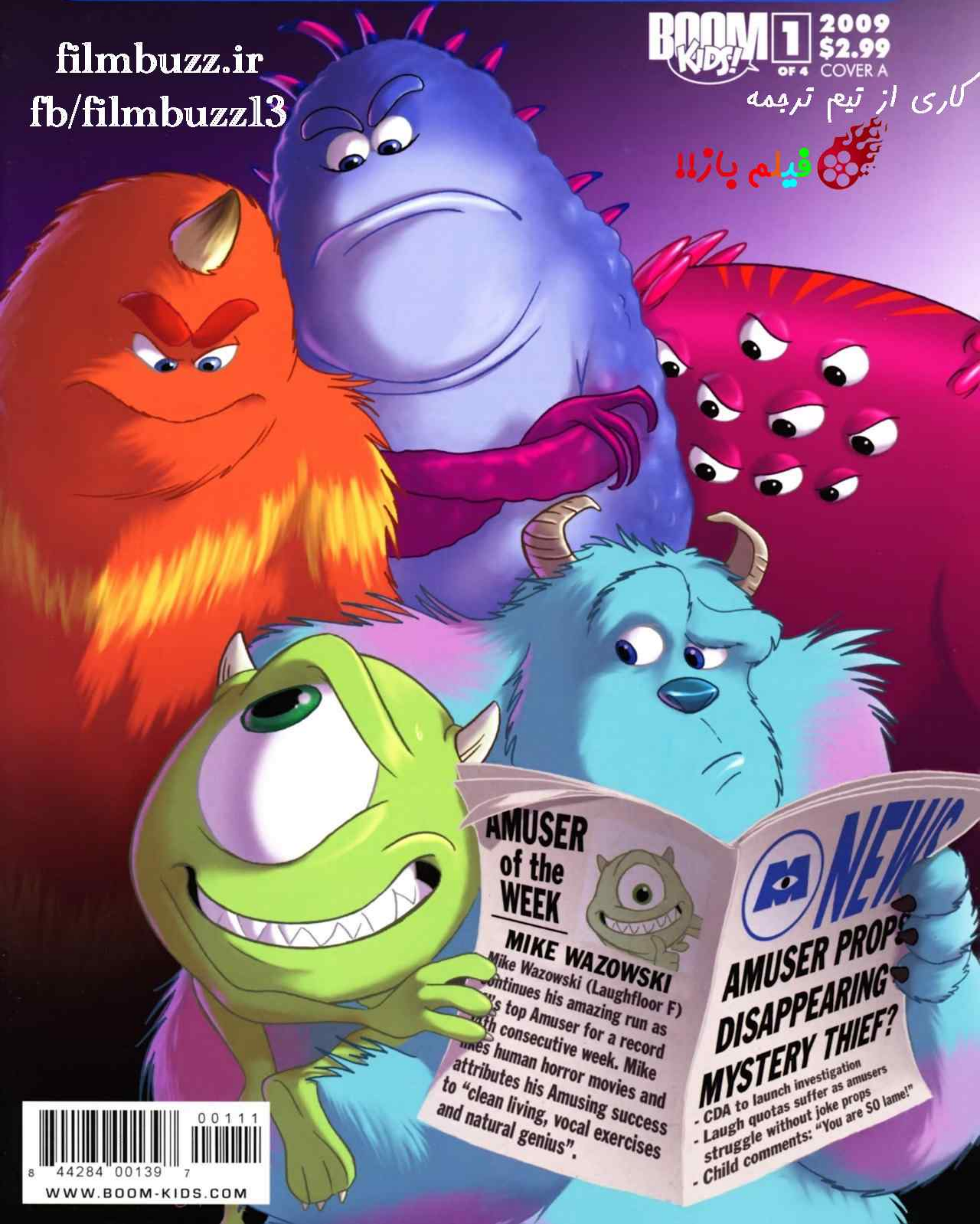
MONSTERS, INC.

filmbuzz.ir
fb/filmbuzz13

BOOM! KIDS! 1 2009 \$2.99
OF 4 COVER A

کاری از تیم ترجمه

فیلم بازم!



AMUSER of the WEEK

MIKE WAZOWSKI
Mike Wazowski (Laughfloor F) continues his amazing run as the top Amuser for a record 10th consecutive week. Mike takes human horror movies and attributes his Amusing success to "clean living, vocal exercises and natural genius".

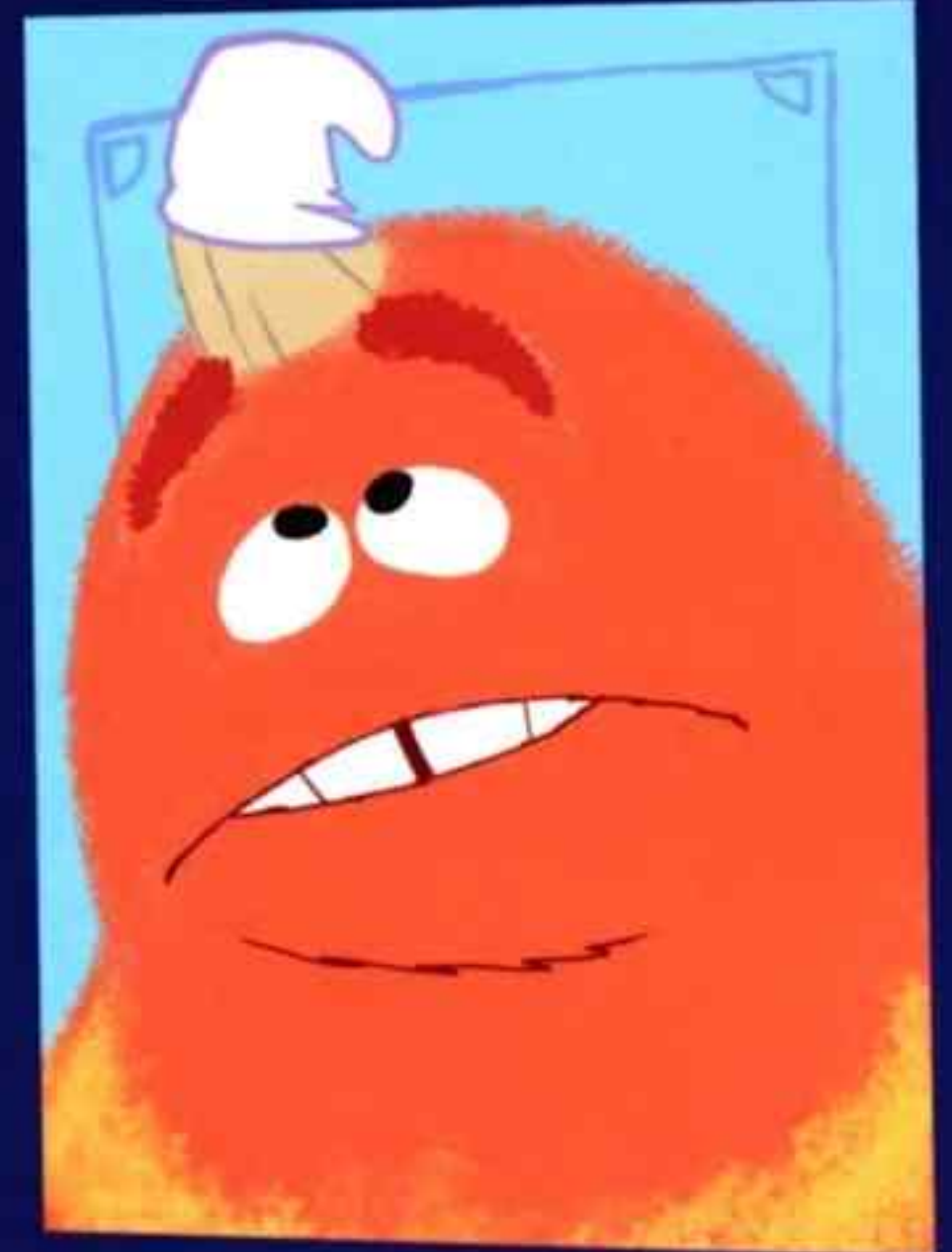
AMUSER PROPS DISAPPEARING? MYSTERY THIEF?
- CDA to launch investigation
- Laugh quotas suffer as amusers struggle without joke props
- Child comments: "You are SO lame!"

00111
44284 00139 7
WWW.BOOM-KIDS.COM

Disney · PIXAR

MONSTERS, INC.

BOOM! **KIDS!** **1** 2009
\$2.99
OF 4 COVER B



00111
8 44284 00139 7
WWW.BOOM-KIDS.COM

Disney · PIXAR

MONSTERS, INC.

LAUGH FACTORY

WRITER: PAUL BENJAMIN

ART & COLOR: AMY MEBBERSON

LETTERER: TROY PETERI

COVER A & B: AMY MEBBERSON

COVER C: JAKE MYLER

**EDITORS: PAUL MORRISEY
& AARON SPARROW**

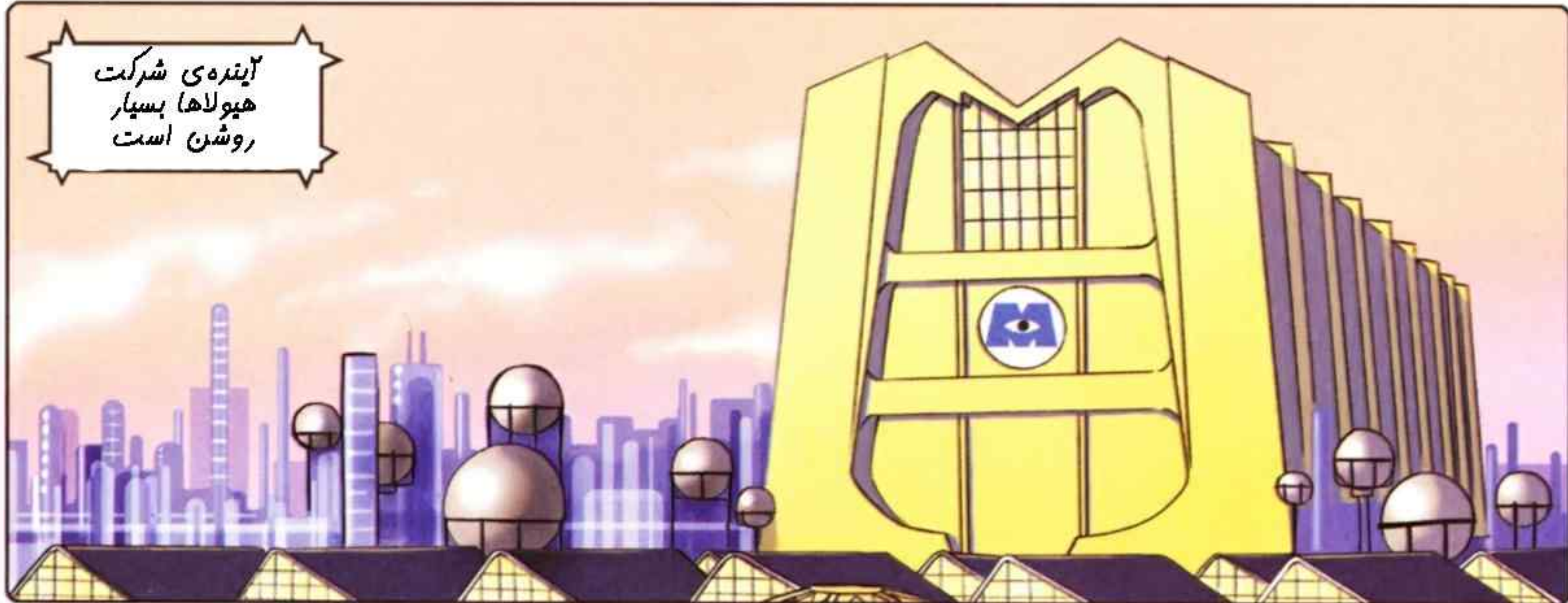
**SPECIAL THANKS: TISHANA WILLIAMS,
IVONNE FELICIANO, JESSE POST,
AND ELENA GARBO**

ترجمه: تیم ترجمه
فیلم بازا!!



BOOM!
KIDS!

MONSTERS, INC.: LAUGH FACTORY#1 (OF 4) – June 2009 published by BOOM! KIDS, a division of Boom Entertainment, Inc. All contents © 2009 Disney/Pixar. BOOM! KIDS and the BOOM! KIDS logo are trademarks of Boom Entertainment, Inc., registered in various countries and categories. All rights reserved. Office of publication: 6310 San Vicente Blvd Ste 404, Los Angeles, CA 90048. Printed in Canada.



آینده‌ی شرکت
هیولاهای بسیار
روشن است



ما قسمتی از زندگی شما هستیم.
ما انرژی ماشین‌هایتان را
تامین می‌کنیم.

ما خانه‌هایتان را گرم می‌کنیم.
شهرتان را روشن می‌کنیم.



به دلیل کم شدن معصومیت
بچه‌های انسان‌ها، ترساندن آن‌ها
بسیار سخت شده است.

جمع‌آوری پیغ‌ها
روز به روز سخت می‌شود.



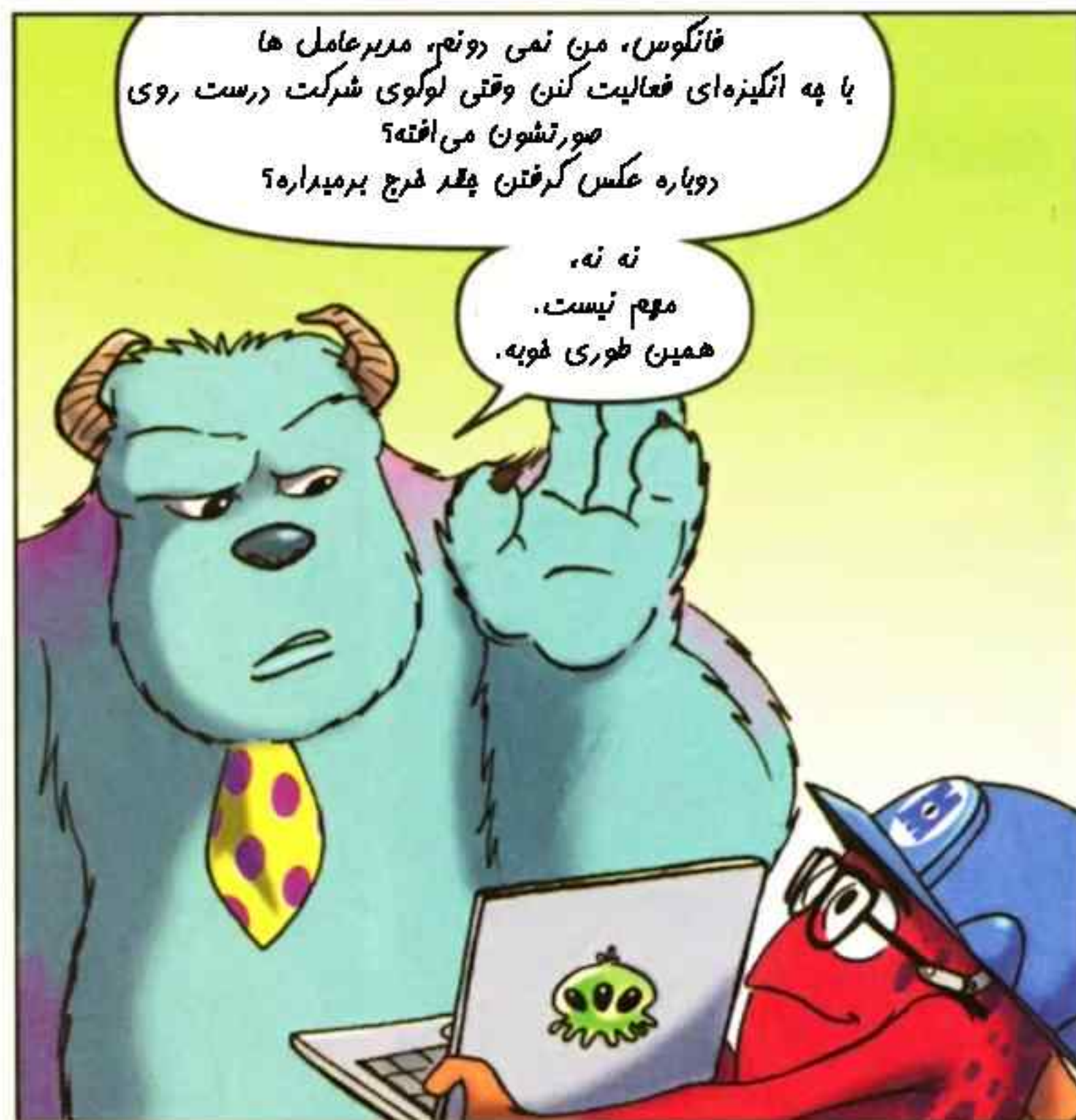
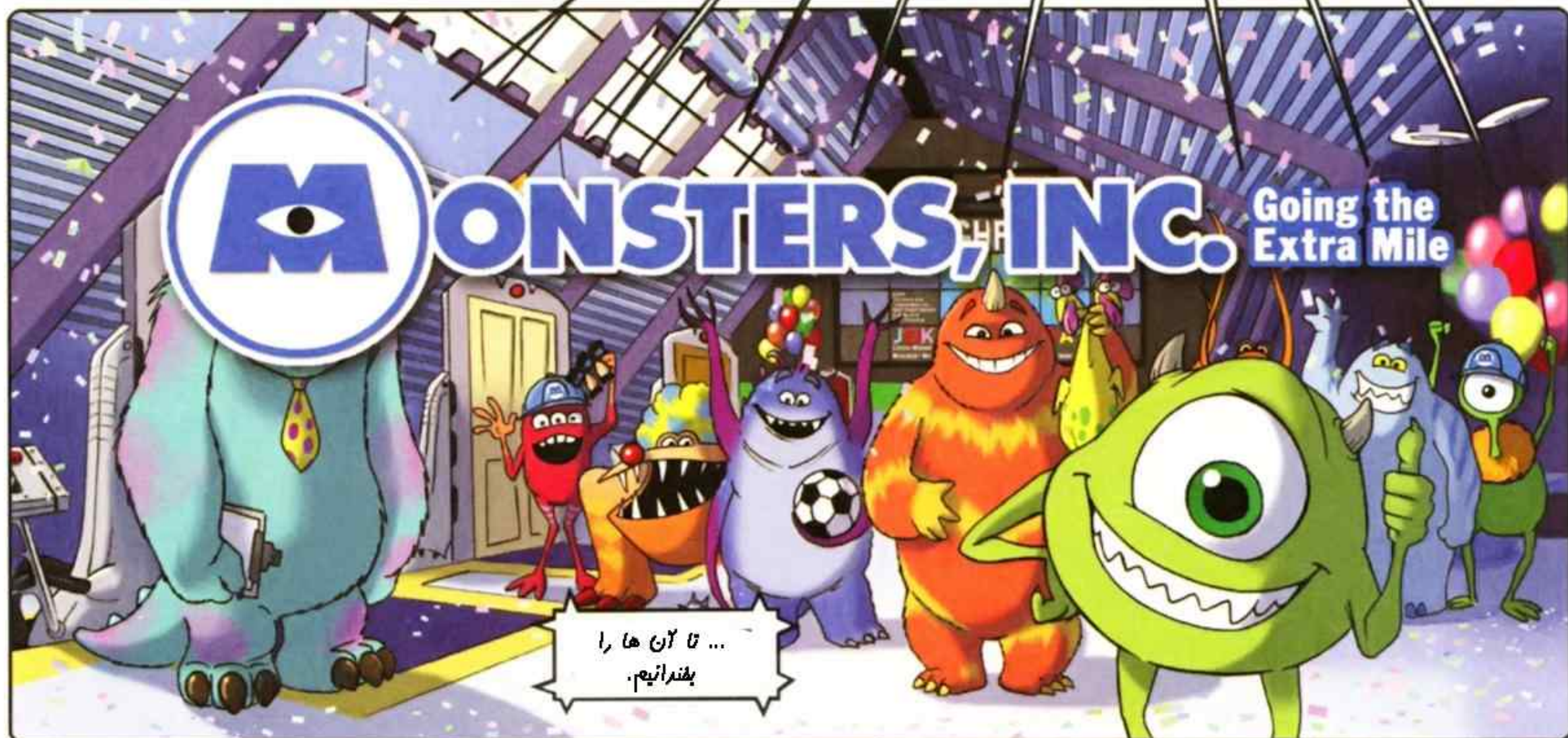
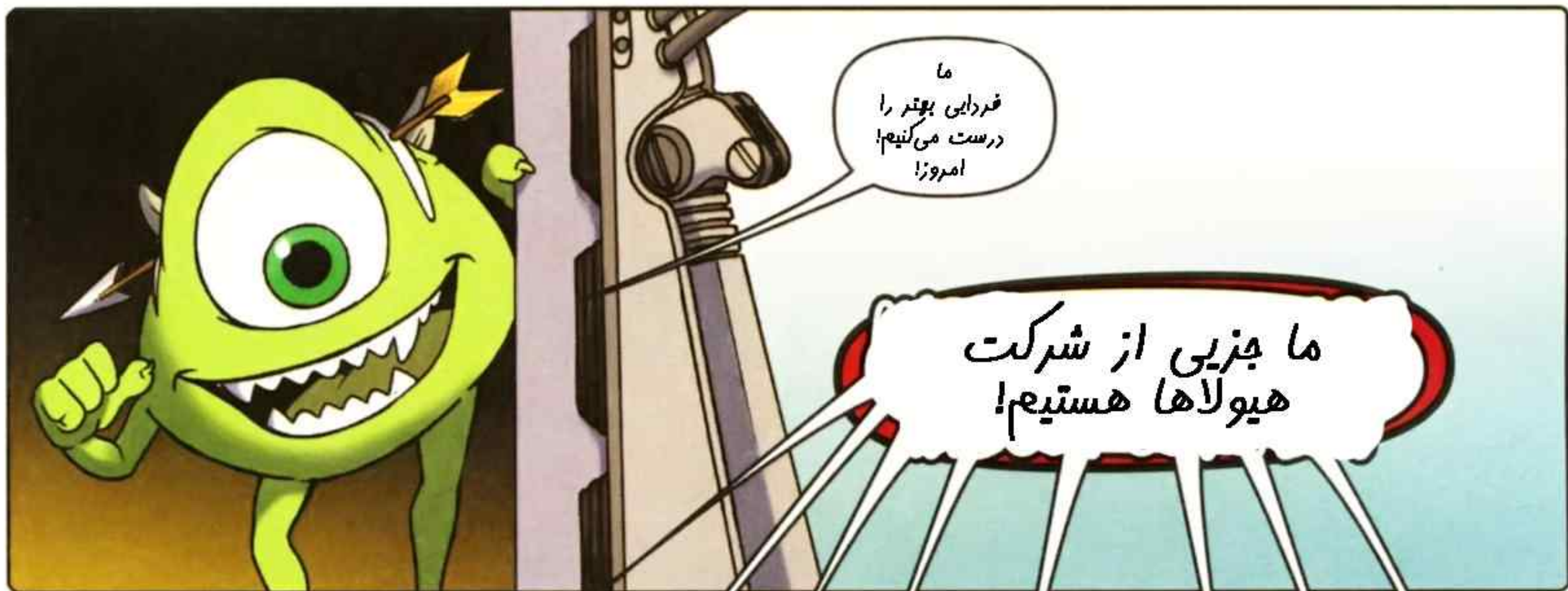
اما شرکت هیولاهای
در هر رقابتی پیروز است.

با توجه به تحلیلات اخیر،
متوجه شده‌ایم که فندره ره برابری بیشتر از
پیغ انرژی تولید می‌کند.



در حال حاضر سرگرم‌سازان بزرگ ما
فندره ایجاد می‌کنند و این فندره به
انرژی پاک و برگشت پذیر تبدیل می‌شود.

من استفهام شده‌ی
شرکت هیولاهام!





تبریک میکم آقای
مایک وازوفسکی!
دوباره عنوان سرگرم کننده ی اول
رو گرفتید!

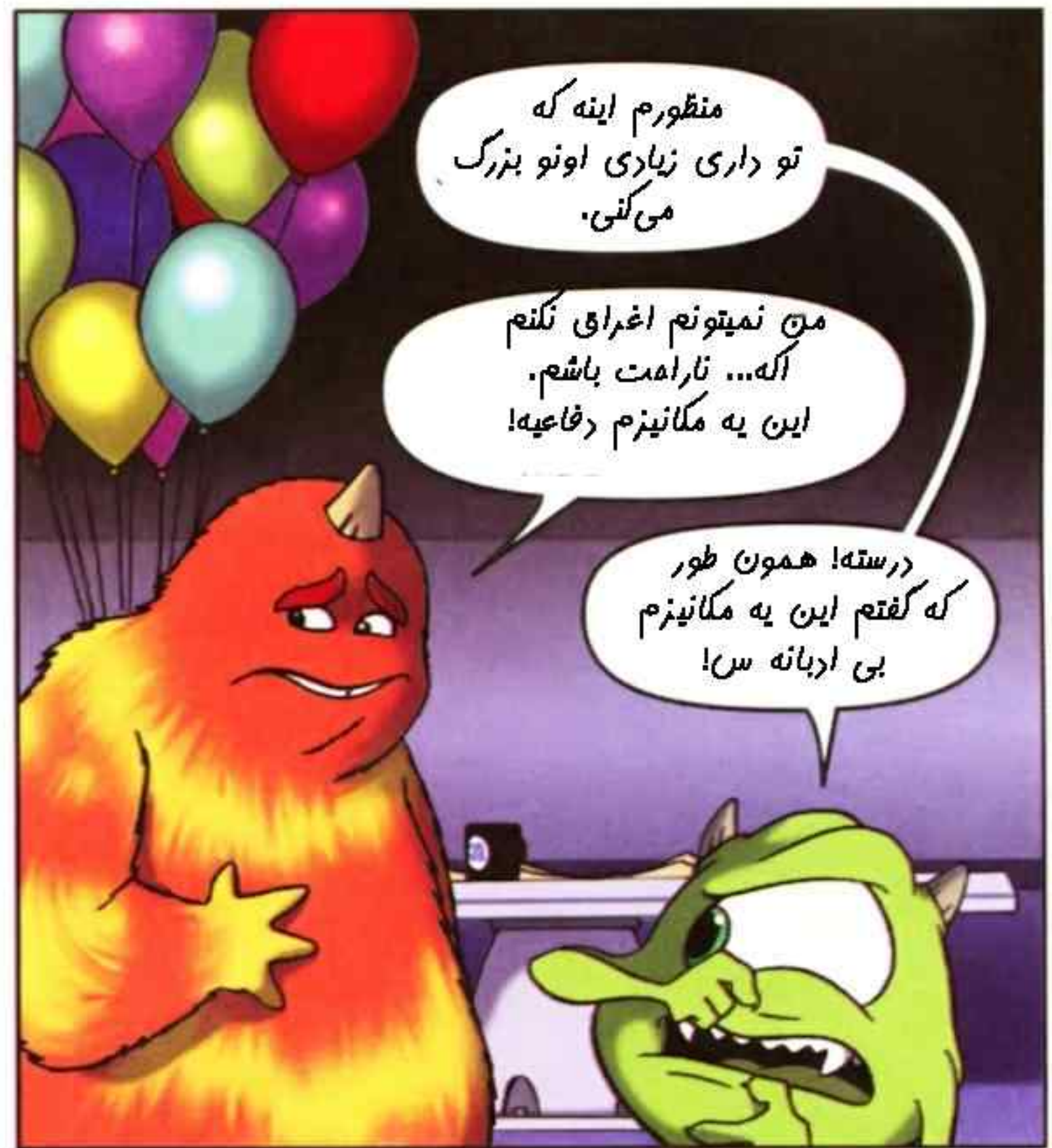
LAUGH	TOTALS
WAZOWSKI	54, 623
SANDERSON	52, 102
DANET	47, 200





آکه یه نفر سناریوی کمردی
منو برداشته بود، تو عمرا اول می شدی،
وازو فکسکی!

هووی!
هورج، انقر
پیازداغشو زیار نکن.



منظورم اینه که
تو داری زیادی اونو بزرگ
می کنی.

من نمیتونم اغراق نکنم
آکه... نارامت باشم.
این یه مکانیزم دفاعیه!

درسته! همون طور
که گفتیم این یه مکانیزم
بی ادبانه س!



هورج،
مشکل چیه؟

مشکل اینه
که یه نفر بهترین
سناریوی کمردی منو
از توی کمردم برداشته!

من هم
بهترین بالشمو
کم کرده ام!

اون یه کارگر بیچاره س
که ابزارشو کم میکنه.
این مشکل من نیست که شما
استعداد طبیعی کمردی کارگردن رو
ندارید.
تنها کاری که من
می کنم رفتن روی صندلیه.
که بچه ها وقتی روی تخت خوابیده ن
بینن.



فومیدری؟
پون من کوتاهم؟



نگاه کن.
تو هیچ وقت نمیتونی
بامزه باشی وقتی اون
افما رو صورتته!



سالی روفیق قدیمی! فیلی هوشگش شدی. وزن کم کردی؟ این روزا فیلی قوی شدی!

مایکی ادویه پی میفوای؟



نمی خواهی به سرگرم ساز شماره یکت ترفیع بدی؟

یه عطر گرون چشم سلیا رو گرفته



ولی هی! تو هودتو توی رتبه ی اول نگه دار جایزه های اون میتونه کمکت کنه.

نه، نمیتونم انجام بدم. بودجه هامون سالانه تامین می شه.



نگه ی فویه! چرا سلطان کمردی باید ناراحت باشه؟

بگو سالی، تو میفوای امشب بامن و سلیا بیای شام؟ نسی یک ماهی جدید آورده که--



ممنون، مایک. اما من نمی تونم. من هیچ وقت نفهمیدم آقای واترنوس چرا اینقدر کاغذ بازی برای بیرون رفتن از کارخونه انجام میداد؟

آه... من یه ماهه که بوو رو ندیده م ماهه



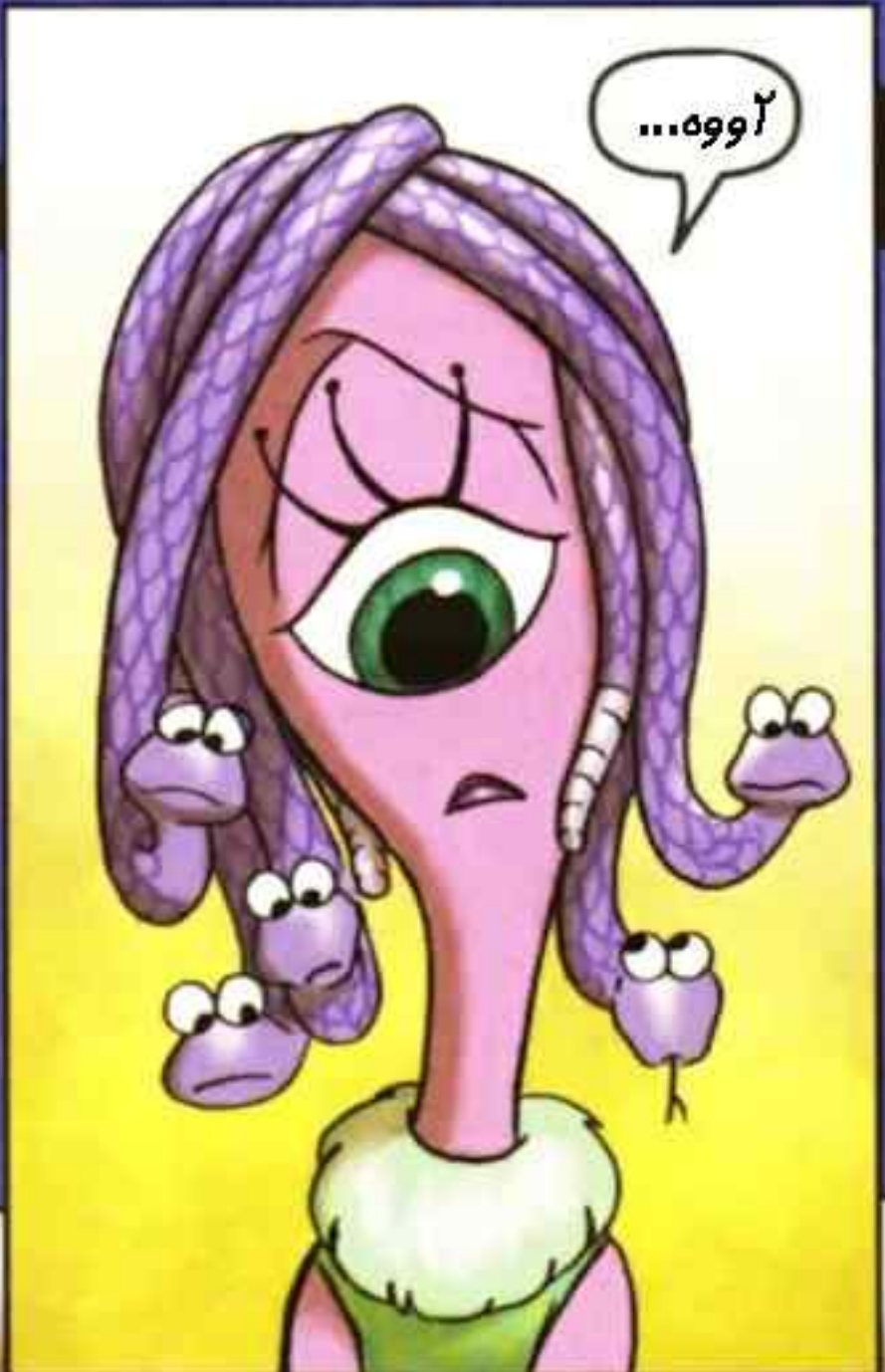
تو می فهمی؟
درسته؟ شومپوسپیوا؟



من
می فهمم که تو
به سالی بیشتر از من
اهمیت میری.
مایک وازوفسکی!



یا شومپوسپیوا
بهترین دوست من
به من نیاز داره!



آوووه...

من نمیتونم
به خاطر اینکه تو خیلی با سالی
می کردی دیوونه شم.

ممنون.
من می دونم که
این کار می تونه او
توب پشمالوی آبی بزرگ
رو خوشحال کنه!





KITTY?



بیشتر مایکی.
من... من فیلی کار
انجام نداده دارم.

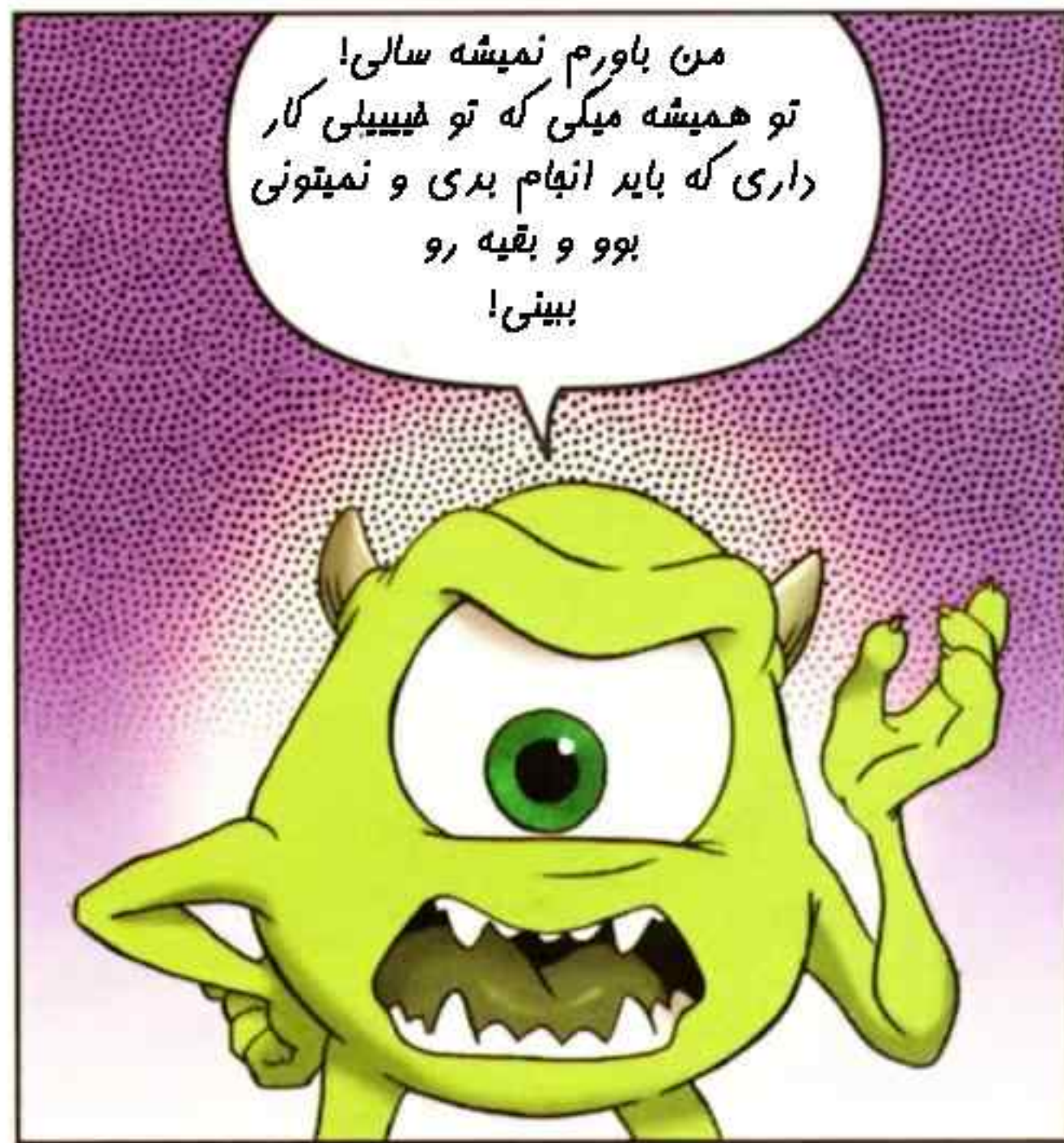
به علاوه من نمی‌تونم با کارای
عجیب و غریب شرکت هیولاها رو اداره کنم.

سال...



ممکنه مردم دیکه در مورد بچه های انسان نگران نباشن.
اما سازمان کشف جرم، اینجا رو زیر میکروسکوپ میزازه و
فیلی سفت میگیره.

KITTY,
KITTY,
KITTY,
KITTY...



من باورم نمیشه سالی!
تو همیشه میگی که تو فیلیلی کار
داری که باید انجام بدی و نمیتونی
بوو و بقیه رو
بینی!



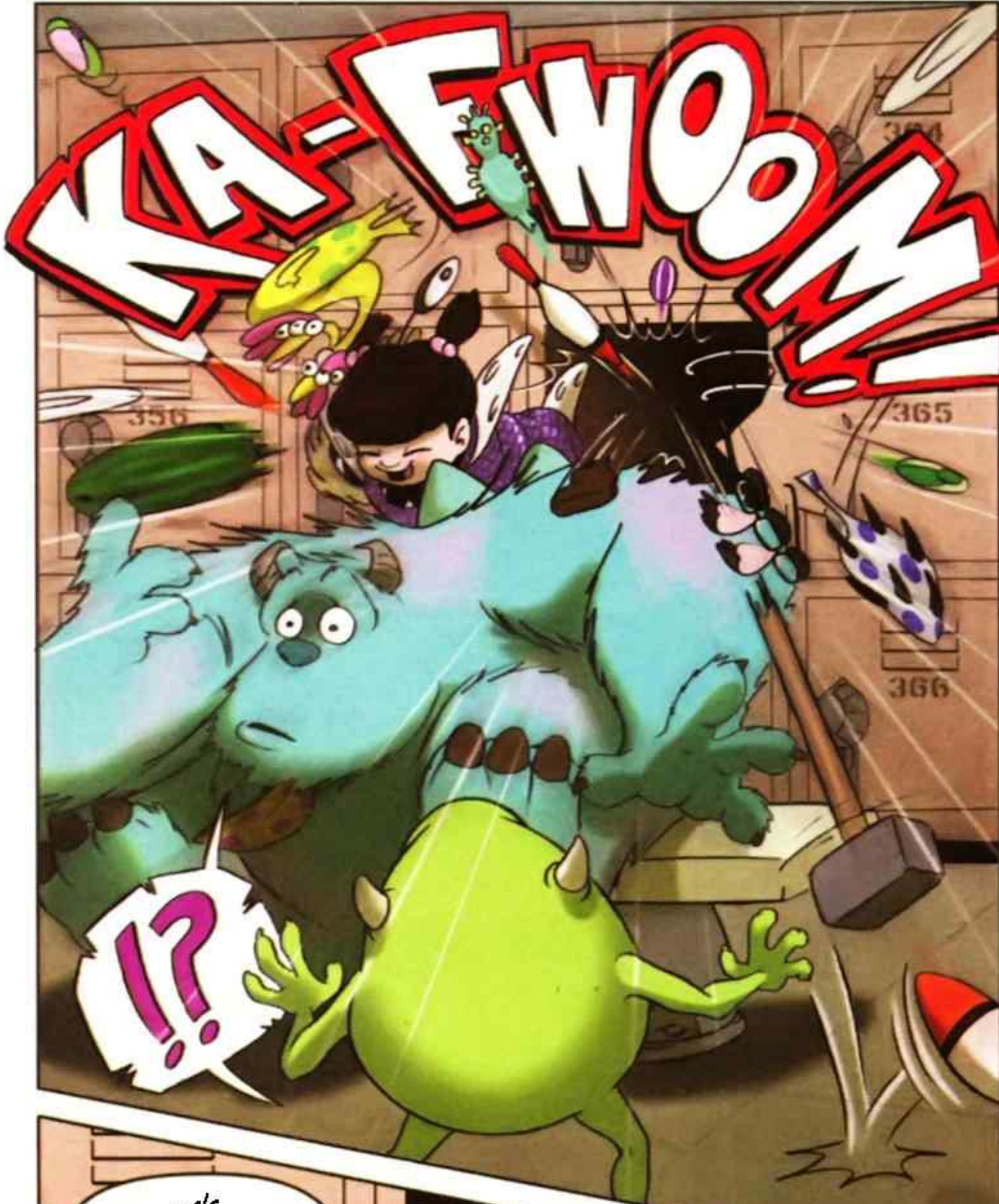
مالا که
اون اینواست
میفوی بفرستیش
فونه!؟

مایک،
به این سادگی که
تومیگی نیست!

OOOH...



من نمیتونم
مثل بقیه
کاغذ بازی ها رو
هوا—



چی گفتی؟
سالی ۱۶!

OOH!



چی مایک؟
از وقتی من مسوول شدم؟
چی؟

من به تو
کم توجهی کرده ام؟
کم برای خودخواهی هات
وقت گذاشتم؟



آهان! فهمیدم! فهمیدم!
تو مسوری می کردی!
تو میخواستی همه توها به سمت
تو جلب بشه ولی الان باید بشینی به گوشه
و من رو ببینی که مرکز توجه ام،
و نمیتونی تحمل کنی!



بیشتر بوو،
بازی دیگه بسه،
وقتشه که برگردی
به اتاقت.

KITTY!
WHAAAAH!



KIIIIITTY!



بین مکار کردی
مایک؟!
بیرش فونه
قبل از اینکه
کل نیروگاه رو به
هم بریزه!

آره، بچه، به عرف رئیس
کوش بره، نمیفواد شرکت
عزیزش آسیب ببینه.

MMMM
MRR!



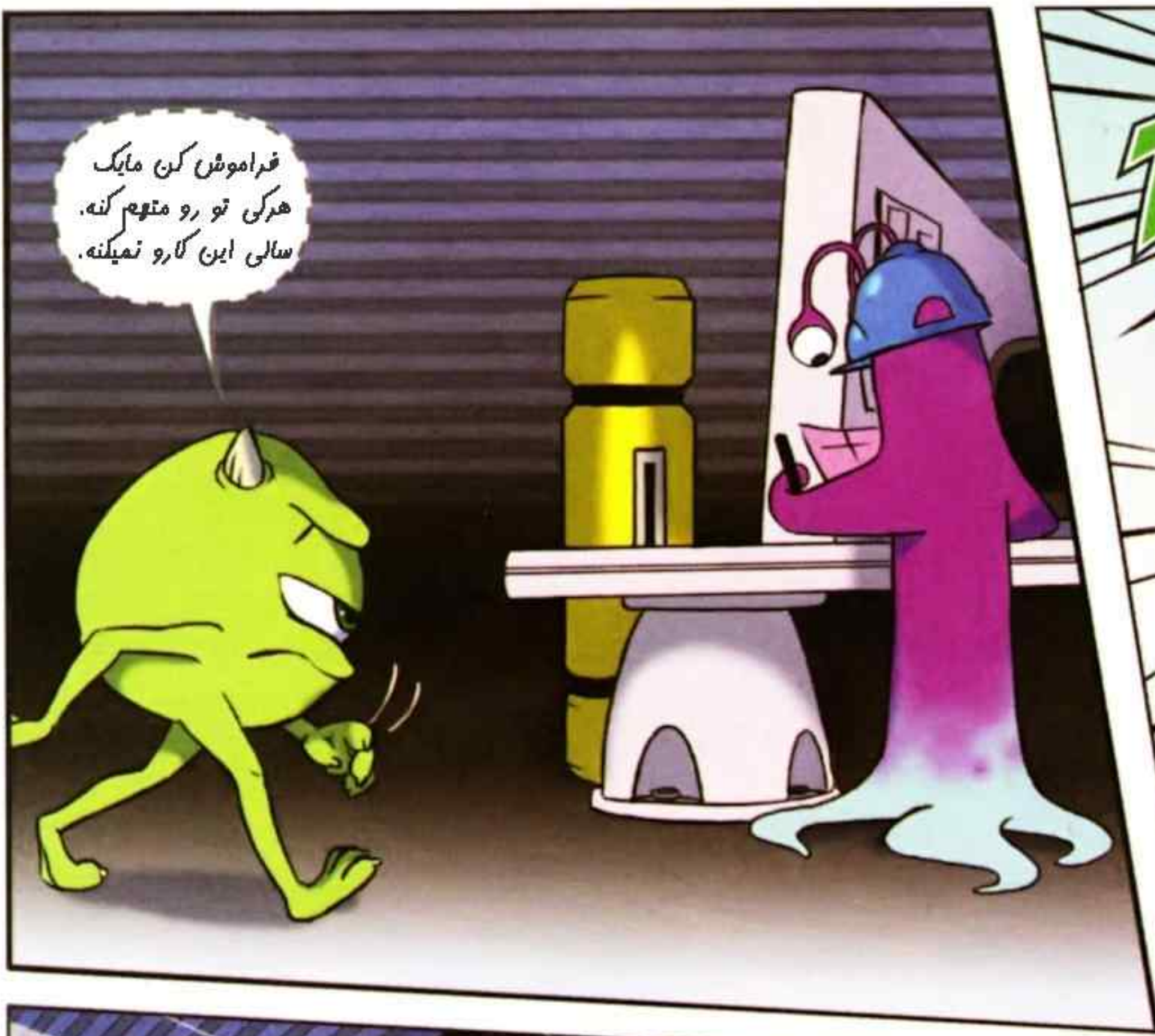
سلام رزگوش کن،
اتفاقای اممقانه ای تو کارفونه افتاده،
من همه‌ی وسایل دزدیده شده رو
تو کمر مایک پیدا کردم و--

-- سالیوان،
نگران نباش،
من درستش
میکنم.

ولی صبر
کن، من--



الو؟
الو؟



فرداموش کن مایک
هرکی تو رو متوجه کنه.
سالی این کارو نمیکنه.



GO! GO!
GO!



وازوفسکی!
از جات تکلون نفورا

هرف شناسایی
شد.

?!



اوه، هی، دوستان، ست قشنگیه،
شیرم سیاه تو این فصل به طبیعت
آسیمیر سونه.



مالا بفند، وازوفسکی، مالا شاید بتونی به
همکارات توضیح ببری که وسایلشون تو کمرت چکار میکرده.

اممم...
شاید همشون زنده ن و
دنبال رفیقشون، اون فغانورده
رفتن؟
میدونی که مثل
فیلمی که توش
اسباب بازی بود.



من
میدونستم!



یالا بیا
وازوفسکی!

سالی، بهوشون بگو که
من نبودم، برام پاپوش
درست کرده ن.

یواش! من فقط
یه چشم دارم.
چطور میتونم پشتمو
نگاه کنم!؟

تو کار درستی کردی
که به من زنگ زدی.

من اصلا نگفتم
که اون مایک بوده،
اون از این--

تو میدونی که من
همه چیز رو براساس
قانون اداره میکنم.



ممنون سالی،
فیلی از هیولاها
کارهای فوقای قدمیشونو
لاپوشونی میکنن.

آره، بفرمایید
از این ور



تو فیلی
قدرشناسی سالی!
تو چطور تونستی بهترین
دوستتو لو بردی؟!؟

ولی من
نگردم--



تو خوب میدونی
که مایک هیچ وقت
دزدی نمیکنه!



بیا سالی،
تو چی هستی؟
یک مرد با یه هیولا؟

آقای سالیوان؟!؟
م... چه کاری میتونم
براتون بکنم؟

سلام واکسفورد.





امیدوارم بتونم
یه نگاهی به
دوربینای اتاق رفتن
بندازم.

اوه.
آره
متما.



من قبلا صد بار با سازمان
کشف جرم این رو دیده ام.
نمیتونی چیزی از پشت اون حوله بفهمی.

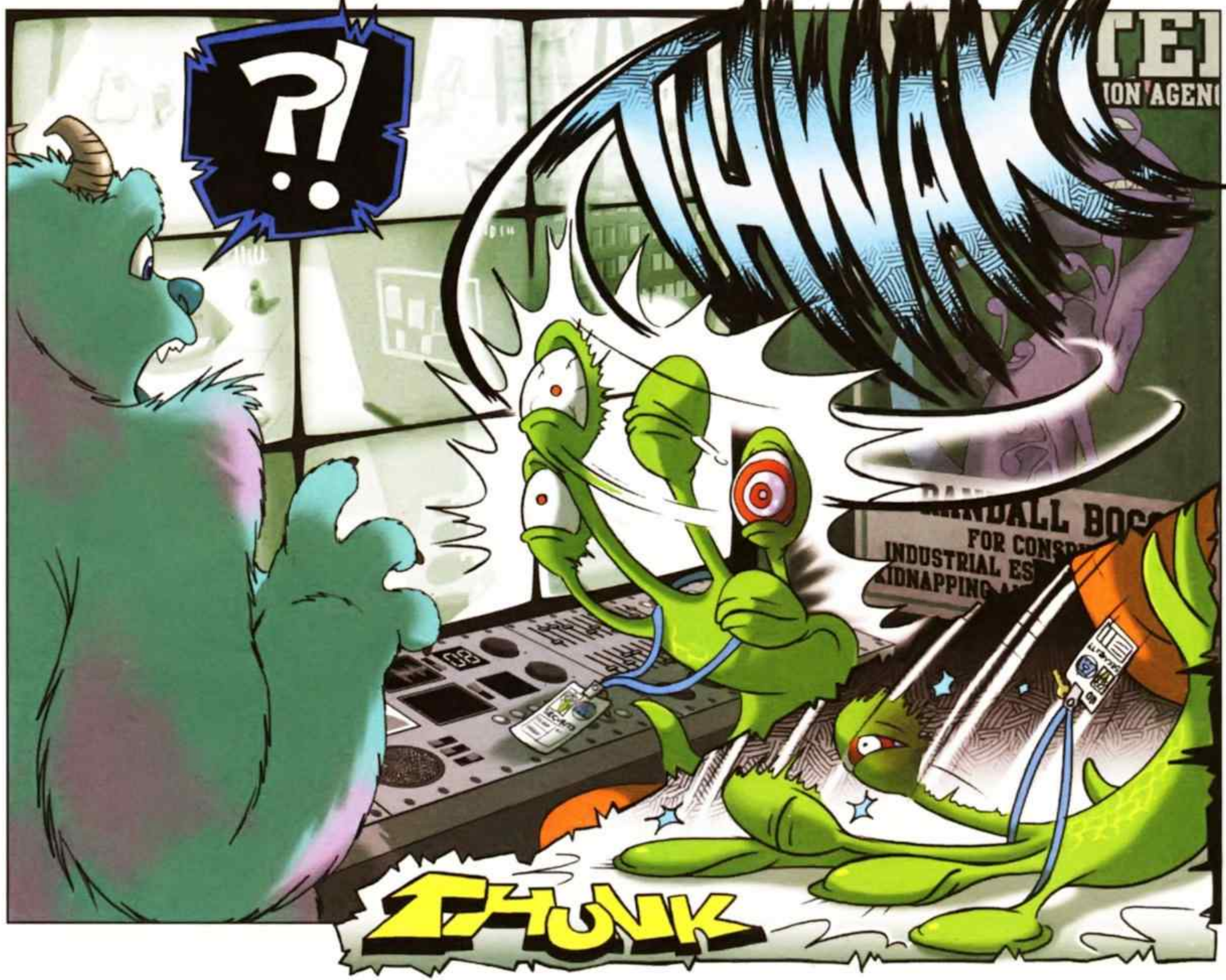


به من اعتماد
کن. من میروم که
این مثل پشت
دست منه.

البته آه دست
داشته باشم.

دست تو...!

همینه!
میروم کار کنی بوده!



?!
!

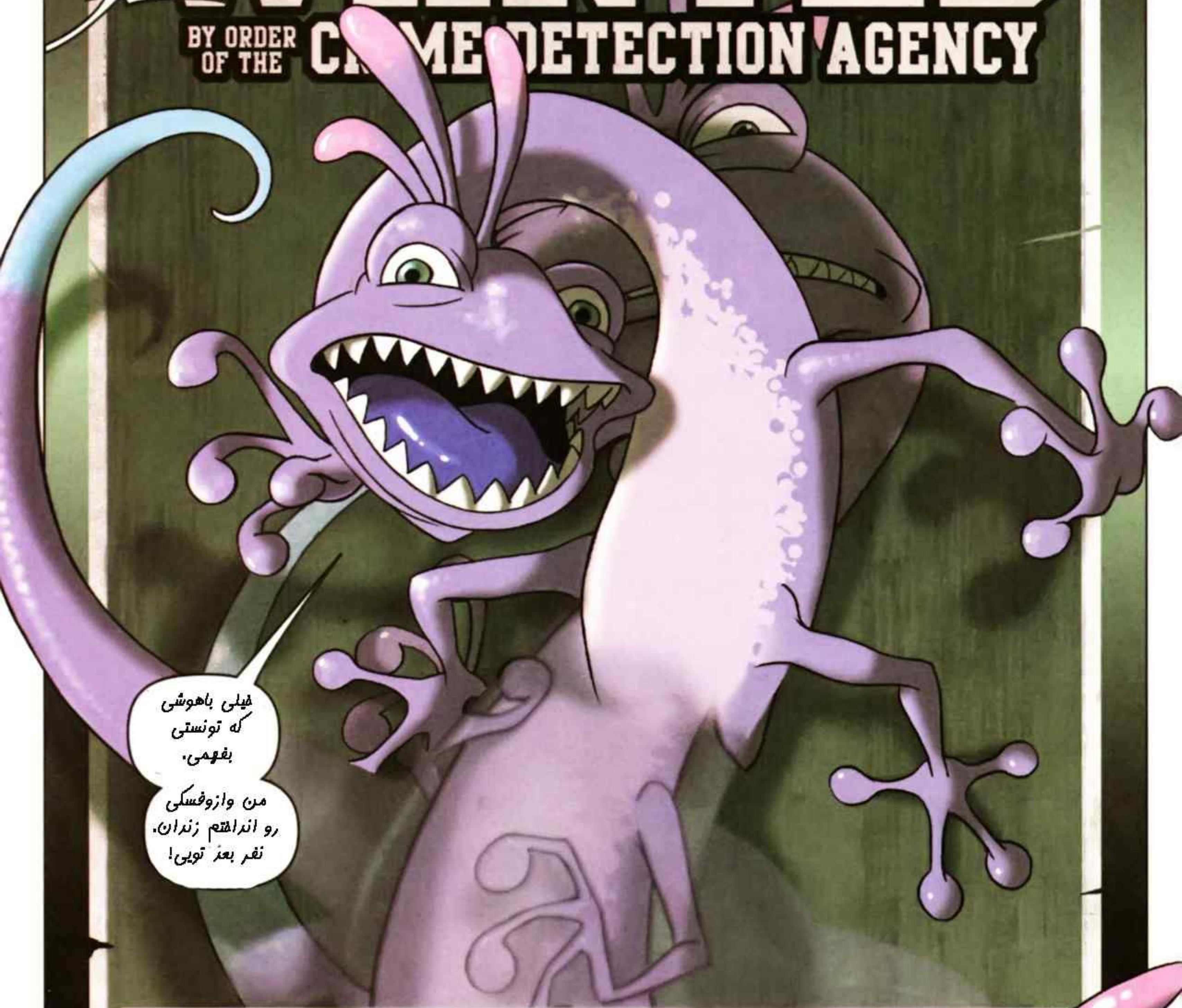
THUNK

RANDALL!

BY ORDER
OF THE

WANTED

CRIME DETECTION AGENCY



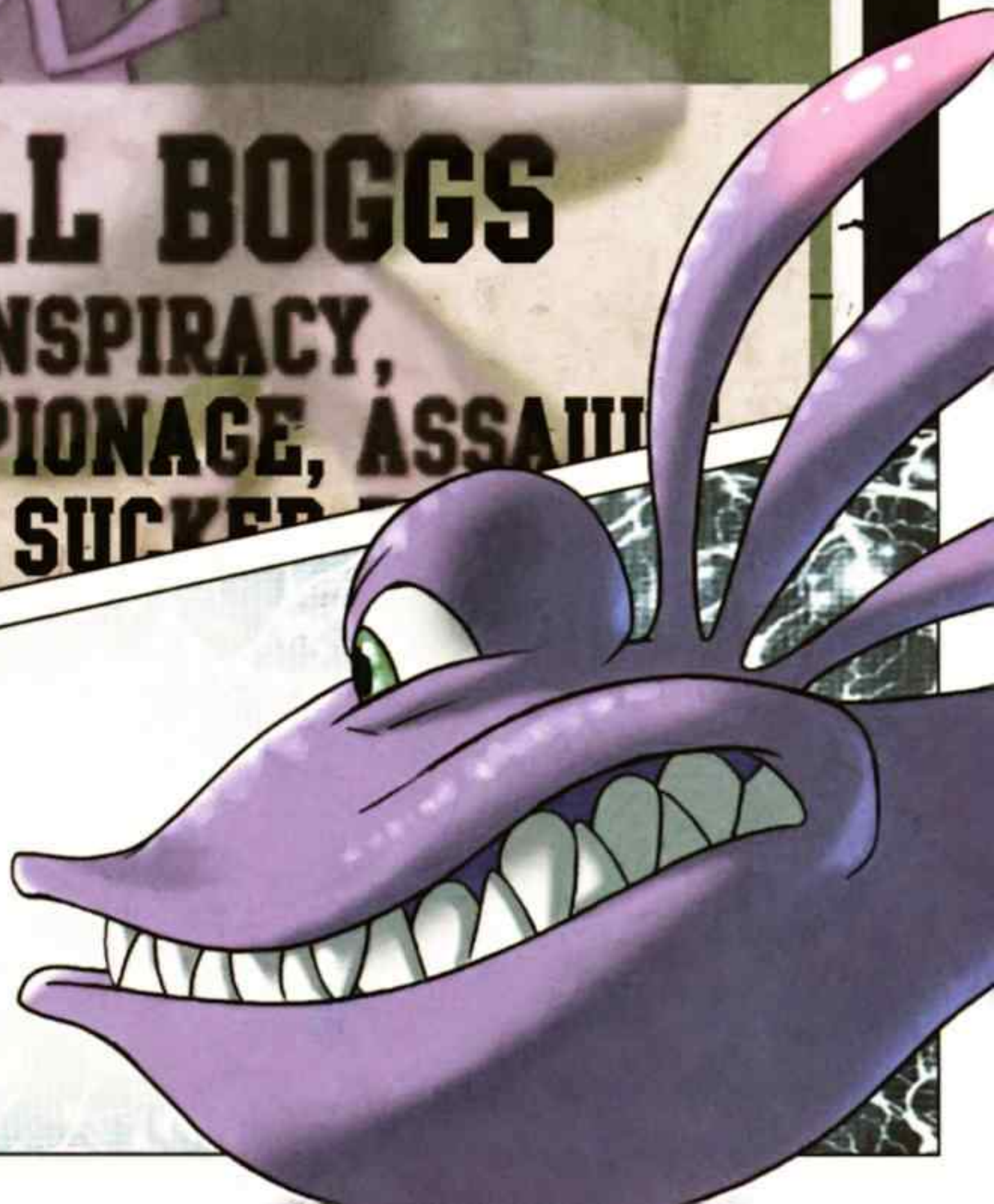
فیلی باهوشی
که تونستی
بفهمی.

من وازوفسکی
رو انداختم زندان.
نقر بعد تویی!

RANDALL BOGGS
FOR CONSPIRACY,
INDUSTRIAL ESPIONAGE, ASSAULT,
KIDNAPPING AND SUCKER PUNCH

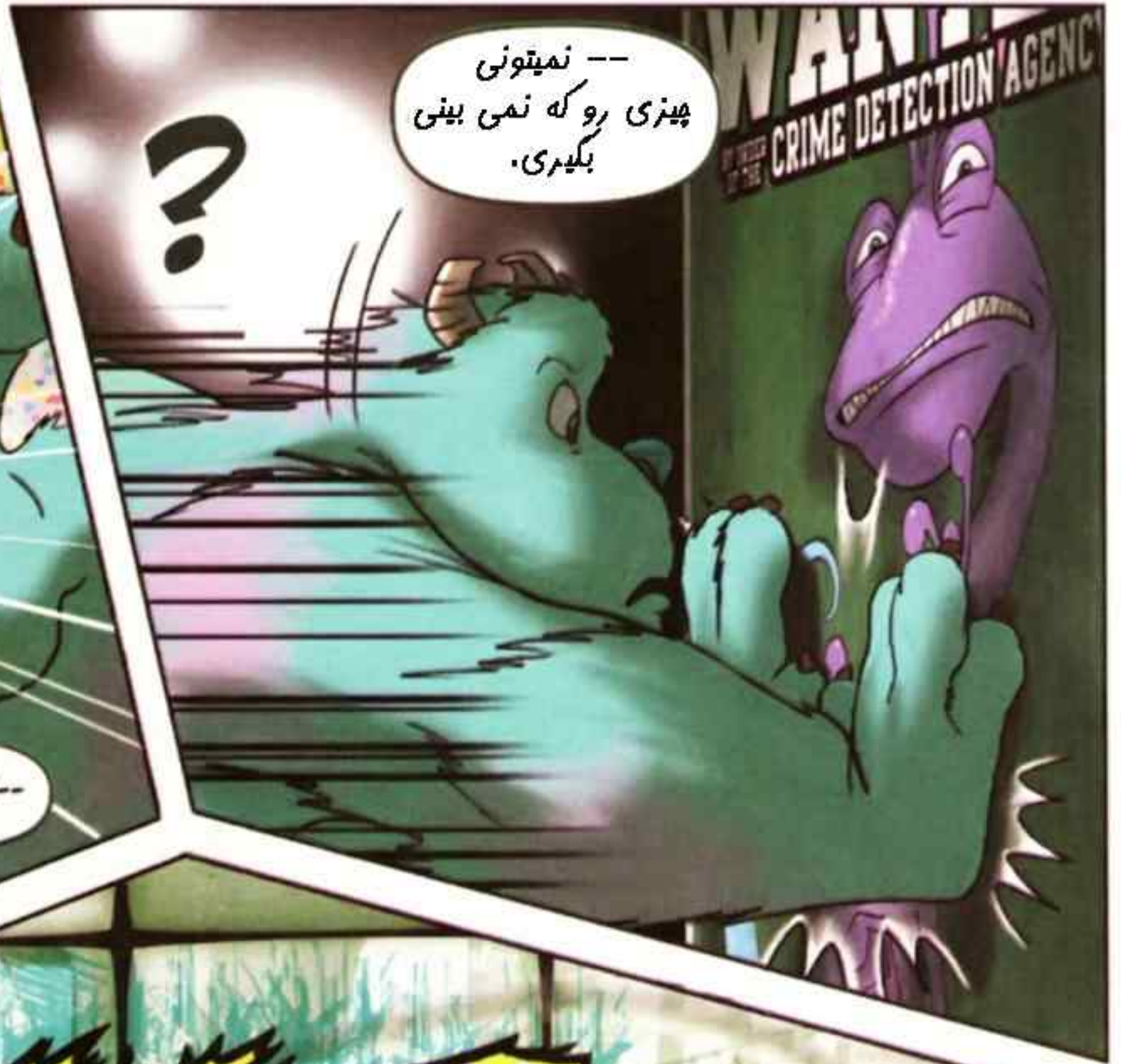
بعد از این که کشتن واکسفورد رو کردن تو
بندازم، همه فکر میکنن که تو به خاطر
وازوفسکی میخواستی مدارکو از بین ببری!

متی آکه بازداشت نشی،
همین جا توی شرکت دوست
داشتی ت، میمیری!

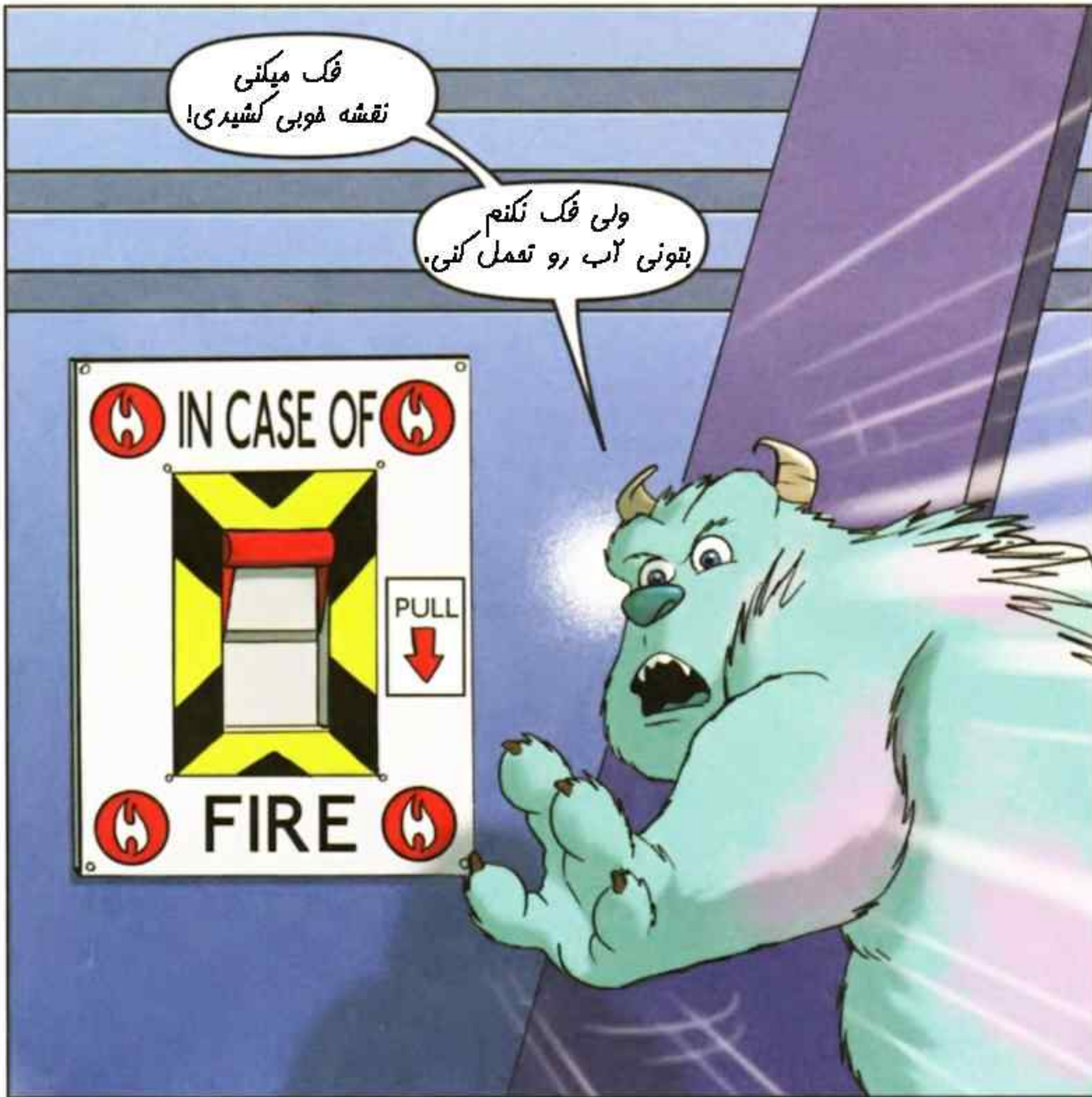




AH AH AH--





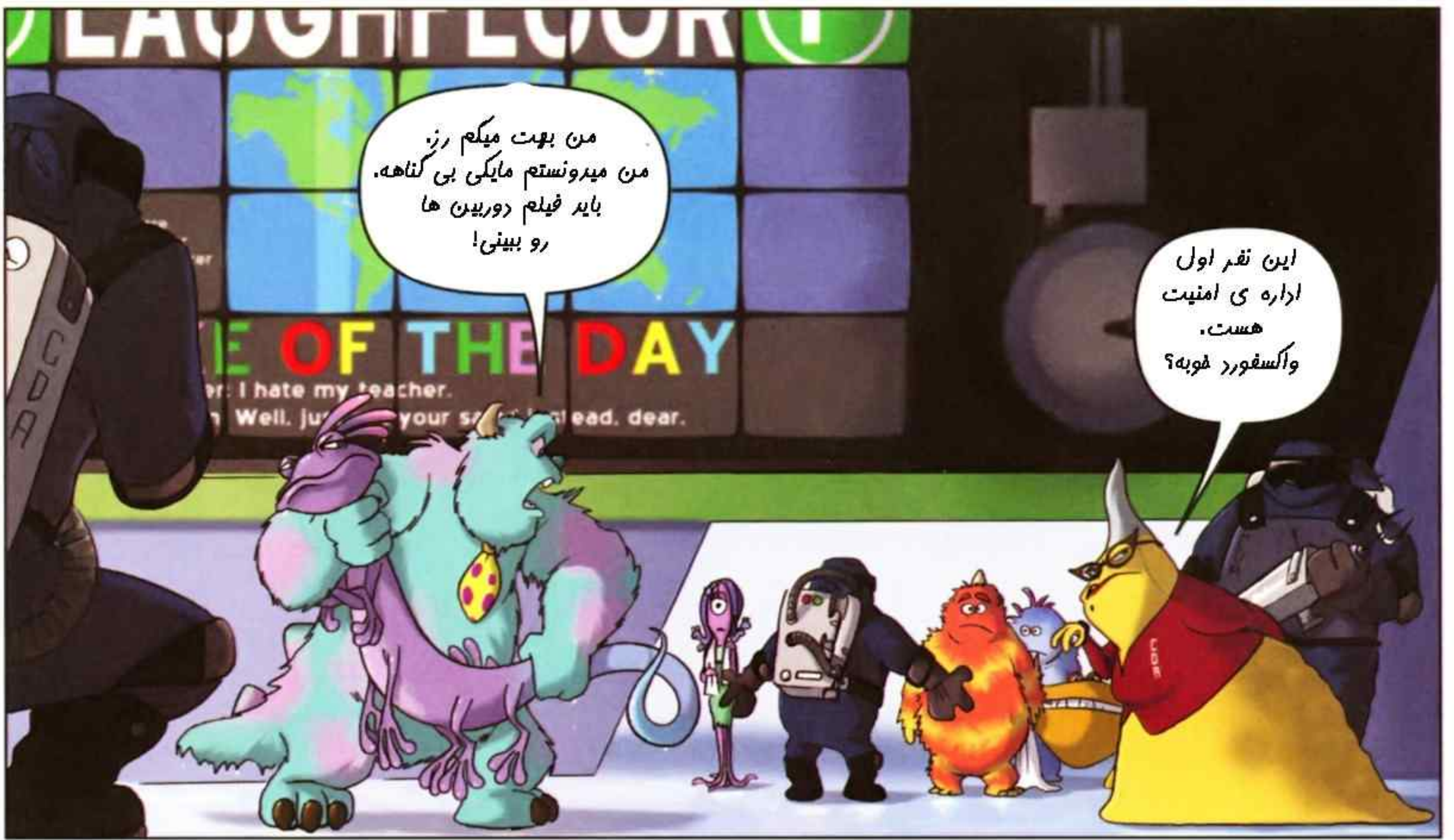


RANDALL?!

سالی؟
اینجا چه اتفاقی افتاده؟

زر نزن
سلیبا فقط رز رو
هدا کن!





من بهت میکم رز،
من میروستم مایکی بی گناهه.
باید فیلم دوربین ها
رو بینی!

این نفر اول
اداره ی امنیت
هست.
واکسفورد فوبه؟



باشه.
ویدیو رو روی
پرده بزرگ نشون
بدر.



سالیوان.
من اینو دیده م
چی میفواای بگی؟



اینجا! میتونی
بینی که رانرال وسایلو توی
کدر مایک میزاره!



اون
درست میکه!

درسته.
من عمومی
یه آدم میشم!

و بعد...

یا کوکوری من!
از پی میترسی؟

ولی... پی میشه آه
بعضیا شون هنوز فک کنن
من دزدم؟

فک نکنم
همین مشکلی وجود
داشته باشه!

WELCOME BACK

M I K E

WAHOO,
WELCOME
BACK,
MIKE!

هی مایک!
آه، هوش اومدی؟

ببین،
من واقعا متاسفم.
فقط میخواستم به رز
اطلاع بدم.

من فقط...
اممم...

من میدونم که تو
چکار کردی سالی.
تو به سکیج زنگ زدی
و اونا منو بردن زندان.

زندان.
خانه‌ی بزرگ.
قفل شده.
روی رودفونه.



ببین مایک من --

اما الان میدونم که تو توطئه‌ی راندال رو فکری کردی.

به اون اساس قدرت دادی و یکدفعه پدرشو در آوردی!



قربونت مایکی! من قول میدم ریکه شغلم توی دوستیمون تاثیر نداشته باشه.

من میدونم واقعا چه اتفاقی افتاد. کنده بک!

تو به خاطر من اونجا بودی.



بزار به چیزی بگم. من به دخترچه‌ی ای رو میشناسم که هر دو مون به مغزرت فواهی بوش به کاریم.



سالی، من مطمئن نیستم بتونم باش رو به رو شم. زندان منو عوض کرده.

در واقع فک نکند بتونم ریکه بچه‌ها رو بفندونم...



تو فقط دو ساعت اون تو بودی. سعی نکن منو مجبور به ترفیع کنی.



KITTY!

به هر حال تلاش خوبی بود.

هر جور حساب میکنم ریدم ارزش امتحان کردن داره.

THE END

PLAYING WITH TOYS

I suppose this is the part where I introduce myself. My name is Aaron Sparrow, and I have the distinct honor of being BOOM! Kids new editor. My first assignment? Overseeing the new Disney/Pixar line of books.

At least they started me off on something low profile, right?

I fell in love with Pixar the moment I saw the trailer for the first *Toy Story* film. As an animation fan and a toy fanatic (read: geek) the concept of the film fascinated me, and the animation was like nothing I had ever seen. My friend Marie and I were so excited we completely forgot about the film we had come to the theatre to see. I don't think we even discussed the feature presentation at dinner afterwards. I only remember talking about *Toy Story*.

Of course, as we all now know, Pixar wasn't done there.

From *A Bug's Life* to *Monsters Inc.* to *UP*, it seems Pixar never fails to deliver. The animation is, of course, second to none, but I believe the key to Pixar's success, the reason their properties are so celebrated and beloved, is that at their heart there is always a touching and engaging story. It is for this reason that I had no reservations about slapping down my eleven dollars to see *UP*, even though none of the marketing had managed to penetrate my busy life. The Pixar name was enough. That kind of reputation is unheard of from any other entertainment company I can think of.

A low profile assignment? Hardly.

Pixar's work has touched so many people, and their characters are so

recognizable and cherished by such a rabid fan base, I have to admit...taking on an assignment like this feels a bit like walking in to the lion's den! Or at the least, like an unfortunate toy that has wandered into Sid's room, and is about to be torn apart!

Then I get the latest pitch from Mark Waid on the *Incredibles*, or I read Paul Benjamin's scripts for *Monsters Inc.: Laugh Factory*. I look over Amy Mebberson's latest amazing artwork, and thrill to the genius of Roger Langridge on *The Muppet Show*. And I get to look at all the amazing scripts and artwork from the stories that I'm not even allowed to tell you about yet, and I realize how amazing this experience is going to be.

Paul Morrissey, a longtime friend of mine, launched BOOM! Kids, and did such an amazing job of making all the work involved look easy...well, let me tell you, it isn't easy...but man is it exciting!

I get to play with the TOYS! How cool is that?

- Aaron Sparrow, Editor



ROSS RICHIE
chief executive officer

MARK WAID
editor-in-chief

ANDREW COSBY
chief creative officer

CHIP MOSHER
marketing director

ADAM FORTIER
vice president,
publishing



MATT GAGNON
managing editor

BIG. BOLD. BOOM!
www.BOOM-KIDS.com

Q & A WITH CREATOR OF THE MONTH - AMY MEBBERSON

How did you find BOOM!?

Would you believe it, it was behind the sofa the whole time.

THANK YOU, try the fish. Seriously, I briefly came up for air during a long summer of private commissions in 2008 and discovered that BOOM! was doing new Pixar



comics. As a rabid Pixar fan, I knew a dream job when I saw it. A bunch of audition drawings later and Disney were convinced they should let the crazy Australian lady loose on their beloved characters.

You're doing double duty on both Monsters Inc. and Muppet Peter Pan. Do you ever sleep?

Sure, but I keep on working. Last night I mistakenly drew Sulley

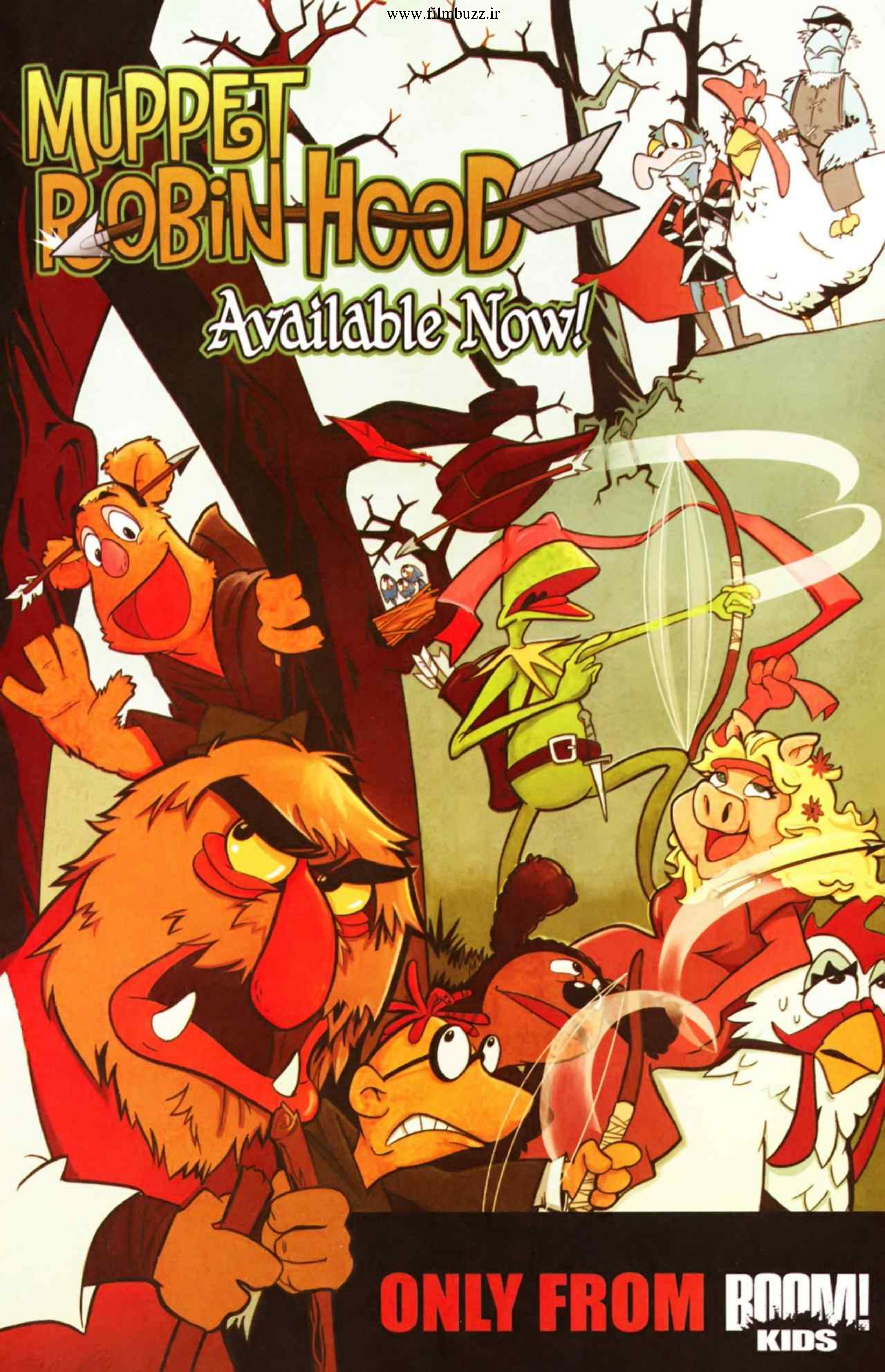
performing the Fosbury Flop over a 20-foot pile of Whatnot Muppets and couldn't figure out why no matter how hard I erased, the image wouldn't go away. When I woke up, my pillow was gone. Most vexing.

Is there a Muppet character you particularly identify with?

Miss Piggy. There's nothing that can't be solved by a well-aimed kick to the solar plexus.

MUPPET ROBIN HOOD

Available Now!



ONLY FROM ROOM!
KIDS

Disney · PIXAR
THE INCREDIBLES

Disney · PIXAR
THE INCREDIBLES

Disney · PIXAR
THE INCREDIBLES

Disney · PIXAR
THE INCREDIBLES



COLLECT ALL 4 COVERS BY MICHAEL AVON DEMING!



ALL-NEW INCREDIBLES ADVENTURES BY MARK WAID!

AVAILABLE NOW! ONLY FROM BOOM! KIDS

Disney · PIXAR



MAY 29
DISNEY DIGITAL
3DTM
IN SELECT THEATRES

WADDA
YOUSE
LOOKIN
AT?

He
scanned
a
book.
Yay.

HAPPY
FLIZZY
BUNNY

COMICS
PRESERVATION
SOCIETY